

---

---

**2022-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക്  
ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ (ഭേദഗതി) ബിൽ**

---

---

©

കേരള നിയമസഭാ സെക്രട്ടേറിയറ്റ്

2022

കേരള നിയമസഭാ പ്രിന്റിംഗ് പ്രസ്സ്.

**2022-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക്  
ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ (ഭേദഗതി) ബിൽ**

**2022-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ (ഭേദഗതി) ബിൽ**

1971-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക്

ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ ആക്ട് വീണ്ടും

ഭേദഗതി ചെയ്യുന്നതിനുള്ള

ഒരു

ബിൽ

പീഠിക.—1971-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ ആക്ട് (1971-ലെ 23) ഇതിനുശേഷം കാണുന്ന ആവശ്യങ്ങൾക്കായി വീണ്ടും ഭേദഗതി ചെയ്യുന്നത് യുക്തമായിരിക്കുകയാൽ;

ഭാരത റിപ്പബ്ലിക്കിന്റെ എഴുപത്തിമൂന്നാം സംവത്സരത്തിൽ താഴെപ്പറയും പ്രകാരം നിയമമുണ്ടാക്കുന്നു:—

1. ചുരുക്കപ്പേരും പ്രാരംഭവും.—(1) ഈ ആക്റ്റിന് 2022-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ (ഭേദഗതി) ആക്ട് എന്ന് പേര് പറയാം.

(2) ഇത് സർക്കാർ, ഗസറ്റ് വിജ്ഞാപനംവഴി, നിശ്ചയിക്കുന്ന തീയതി മുതൽ പ്രാബല്യത്തിൽ വരുന്നതാണ്.

2. 2-ാം വകുപ്പിന്റെ ഭേദഗതി.—1971-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ ആക്റ്റിന്റെ (1971-ലെ 23) (ഇതിനുശേഷം പ്രധാന ആക്ട് എന്നാണ് പരാമർശിക്കപ്പെടുക) 2-ാം വകുപ്പിൽ,—

(i) നിലവിലുള്ള (എ) ഖണ്ഡം (എസി) ഖണ്ഡമായി പുനരക്ഷരം ചെയ്യേണ്ടതും അപ്രകാരം പുനരക്ഷരം ചെയ്ത (എസി) ഖണ്ഡത്തിന് മുൻപായി താഴെപ്പറയുന്ന ഖണ്ഡങ്ങൾ ചേർക്കേണ്ടതുമാണ്, അതായത്:—

“(എ) “അധികാരസ്ഥാനം” എന്നാൽ 3 എ വകുപ്പിൻകീഴിൽ നിയമിച്ചിട്ടുള്ള അധികാരസ്ഥാനം എന്നർത്ഥമാകുന്നു;

(എഎ) “തൊഴിലാളികളുടെ നഷ്ടപരിഹാരത്തിനുള്ള കമ്മീഷണർ” എന്നാൽ, 1923-ലെ തൊഴിലാളികളുടെ നഷ്ടപരിഹാരം ആക്ട് (1923-ലെ 8-ാം കേന്ദ്ര ആക്ട്) 20-ാം വകുപ്പിൻകീഴിൽ നിയമിച്ചിട്ടുള്ള തൊഴിലാളികളുടെ നഷ്ടപരിഹാരത്തിനുള്ള കമ്മീഷണർ എന്നർത്ഥമാകുന്നു;

(എബി) “ഡെപ്യൂട്ടി ലേബർ കമ്മീഷണർ” എന്നാൽ ബന്ധപ്പെട്ട പ്രദേശത്ത് അധികാരിതയുള്ള സംസ്ഥാന ഡെപ്യൂട്ടി ലേബർ കമ്മീഷണർ എന്നർത്ഥമാകുന്നു;” ;

(ii) പുനരക്ഷരം ചെയ്ത (എസി) ഖണ്ഡത്തിനുശേഷം താഴെപ്പറയുന്ന ഖണ്ഡങ്ങൾ ചേർക്കേണ്ടതാണ്, അതായത്:—

“(എഡി) “ഇൻസ്പെക്ടർ” എന്നാൽ 1961-ലെ മോട്ടോർ പരിവഹണത്തൊഴിലാളികൾ ആക്റ്റിന്റെ (1961-ലെ 27-ാം കേന്ദ്ര ആക്ട്) 4-ാം വകുപ്പിൻ കീഴിൽ നിയമിച്ചിട്ടുള്ള ചീഫ് ഇൻസ്പെക്ടർ അല്ലെങ്കിൽ ഏതെങ്കിലും ഇൻസ്പെക്ടർ എന്നർത്ഥമാകുന്നു;

(എഇ) “ലേബർ കമ്മീഷണർ” എന്നാൽ കേരള സംസ്ഥാന ലേബർ കമ്മീഷണർ എന്നർത്ഥമാകുന്നു;”;

(iii) (ഡി) ഖണ്ഡത്തിനുശേഷം താഴെപ്പറയുന്ന ഖണ്ഡം ചേർക്കേണ്ടതാണ്, അതായത്:—

“(ഇ) “സർക്കാർ” എന്നാൽ കേരള സർക്കാർ എന്നർത്ഥമാകുന്നു.”.

3. 3 എ എന്ന പുതിയ വകുപ്പ് ചേർക്കൽ.—പ്രധാന ആക്റ്റിന്റെ 3-ാം വകുപ്പിനുശേഷം, താഴെപ്പറയുന്ന വകുപ്പ് ചേർക്കേണ്ടതാണ്, അതായത്:—

“ 3 എ. ന്യായമായ വേതനം നൽകാത്തത് സംബന്ധിച്ച് ഉണ്ടാകുന്ന അവകാശവാദങ്ങളും, ദുരുദ്ദേശപരവും ശല്യപ്പെടുത്താൻ വേണ്ടിയുള്ളതുമായ അവകാശവാദങ്ങൾക്കുള്ള ശിക്ഷയും.—(1) ഏതെങ്കിലും ഒരു പ്രത്യേക പ്രദേശത്ത് നിയോഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നവരോ അവിടെ വെച്ച് വേതനം നൽകപ്പെടുന്നവരോ ആയ മോട്ടോർ പരിവഹണത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായതിനേക്കാൾ കുറഞ്ഞ വേതനം നൽകിയതിൽ നിന്നുൽഭവിക്കുന്ന എല്ലാ അവകാശവാദങ്ങളും, അങ്ങനെയുള്ള അവകാശവാദങ്ങൾക്ക് ആനുഷംഗികമായ എല്ലാ കാര്യങ്ങളുമുൾപ്പെടെ, കേൾക്കുന്നതിനും തീർപ്പാക്കുന്നതിനുമുള്ള അധികാരസ്ഥാനമായി തൊഴിലാളികളുടെ നഷ്ടപരിഹാരത്തിനുള്ള ഏതെങ്കിലും കമ്മീഷണറെയോ അല്ലെങ്കിൽ സംസ്ഥാന സർക്കാരിന്റെ ഡെപ്യൂട്ടി ലേബർ കമ്മീഷണറുടെ പദവിയിൽ താഴെയല്ലാത്ത ഏതെങ്കിലും ഉദ്യോഗസ്ഥനെയോ സർക്കാരിന് ഗസറ്റ് വിജ്ഞാപനം വഴി നിയമിക്കാവുന്നതാണ്.

(2) (1)-ാം ഉപവകുപ്പിൽ പരാമർശിച്ച സ്വഭാവമുള്ള ഏതെങ്കിലും അവകാശവാദം ഒരു മോട്ടോർ വാഹന തൊഴിലാളിയ്ക്കുള്ളപക്ഷം, അയാൾക്ക് തന്നെയോ, ഏതെങ്കിലും ലീഗൽ പ്രാക്ടീഷണർക്കോ അങ്ങനെയുള്ള തൊഴിലാളിക്ക് വേണ്ടി പ്രവർത്തിക്കാൻ രേഖാമൂലം അധികാരപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള രജിസ്റ്റർ ചെയ്യപ്പെട്ട ഒരു തൊഴിലാളി സംഘടനയുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാരവാഹിനിക്കോ ഏതെങ്കിലും ഇൻസ്പെക്ടർക്കോ (1)-ാം ഉപവകുപ്പുപ്രകാരം നിയമിക്കപ്പെട്ട അധികാരസ്ഥാനത്തിന്റെ അനുവാദത്തോടുകൂടി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ആൾക്കോ (3)-ാം ഉപവകുപ്പുപ്രകാരം ഉള്ള ഒരു നിർദ്ദേശത്തിനായി അങ്ങനെയുള്ള അധികാരസ്ഥാനത്തോട് അപേക്ഷിക്കാവുന്നതാണ് :

എന്നാൽ, അങ്ങനെയുള്ള എല്ലാ അപേക്ഷയും നിർണ്ണയിക്കപ്പെടാവുന്ന പ്രകാരമുള്ള അത്തരം ഫാരത്തിൽ ന്യായമായ വേതനം നൽകേണ്ടതായി വരുന്ന തീയതി മുതൽ ആറ് മാസത്തിനകം സമർപ്പിക്കേണ്ടതാണ്:

എന്നുമാത്രമല്ല, അങ്ങനെയുള്ള കാലയളവിനുള്ളിൽ അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കാതിരുന്നതിന് തനിക്ക് മതിയായ കാരണമുണ്ടായിരുന്നതായി അപേക്ഷകൻ അധികാരസ്ഥാനത്തെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുന്നപക്ഷം, പ്രസ്തുത ആറുമാസക്കാലയളവിനു ശേഷവും അങ്ങനെയുള്ള ഏതൊരു അപേക്ഷയും സ്വീകരിക്കാവുന്നതാണ്.

(3) (2)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമുള്ള ഏതെങ്കിലും അപേക്ഷ സ്വീകരിക്കുന്ന പക്ഷം, അധികാരസ്ഥാനം, അപേക്ഷകനും 3-ാം വകുപ്പുപ്രകാരം ന്യായമായ വേതനം നൽകാൻ ബാധ്യസ്ഥനായ തൊഴിലുടമയ്ക്കും പറയുവാനുള്ളത് പറയാൻ ഒരവസരം നൽകേണ്ടതും ആവശ്യമെന്ന് അതിനു തോന്നുന്ന പ്രകാരമുള്ള അങ്ങനെയുള്ള കൂടുതൽ അന്വേഷണമേതെങ്കിലുമുണ്ടെങ്കിൽ, അതിനുശേഷം അധികാരസ്ഥാനത്തിന്, ഈ ആക്ട് പ്രകാരം തൊഴിലുടമ വിധേയനായേക്കാവുന്ന മറ്റേതെങ്കിലും ശിക്ഷയ്ക്ക് ഭംഗം വരാതെ, മോട്ടോർ വാഹന തൊഴിലാളിക്ക് യഥാർത്ഥത്തിൽ നൽകപ്പെട്ട വേതനം അയാൾക്ക് യഥാർത്ഥത്തിൽ ലഭിക്കേണ്ടതായ ന്യായമായ വേതനത്തിൽ നിന്ന് എത്ര കുറവുവന്നോ അത്രയും തുക, അങ്ങനെ കുറവ് വന്ന തുകയുടെ പത്തിരട്ടിയിൽ കവിയാത്തതും അധികാരസ്ഥാനത്തിന് യുക്തമെന്ന് തോന്നുന്നതുമായ അപ്രകാരമുള്ള നഷ്ടപരിഹാരത്തോടൊപ്പം നൽകുവാൻ നിർദ്ദേശിക്കാവുന്നതുമാണ്.

(4) ഈ വകുപ്പ് പ്രകാരം ഒരു അപേക്ഷ കേൾക്കുന്ന അധികാരസ്ഥാനത്തിന്, അത് ദുരുദ്ദേശത്തോടെയുള്ളതോ ശല്യപ്പെടുത്തുന്നതിനുവേണ്ടിയുള്ളതോ ആണെന്ന് ബോധ്യപ്പെടുന്നപക്ഷം, അങ്ങനെയുള്ള അപേക്ഷ സമർപ്പിച്ച ആളോട് നൂറ് രൂപയിൽ കവിയാത്ത പിഴ തൊഴിലുടമയ്ക്ക് നൽകുവാൻ നിർദ്ദേശിക്കാവുന്നതാണ്.

(5) (3)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ (4)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ നൽകാൻ നിർദ്ദേശിക്കപ്പെട്ട ഏതെങ്കിലും തുക നൽകാൻ ബാധ്യസ്ഥനായ ആൾ, അധികാരസ്ഥാനം ഇതിനായി നിശ്ചയിച്ച സമയപരിധിക്കുള്ളിൽ നൽകാത്തപക്ഷം അധികാരസ്ഥാനം, ആ തുക കിട്ടാൻ അവകാശമുള്ള ആൾ നേരിട്ടോ അല്ലെങ്കിൽ അയാൾ അധികാരപ്പെടുത്തിയ ഏതെങ്കിലും ആൾ മുഖേനയോ രേഖാമൂലം നൽകുന്ന അപേക്ഷയിൻമേൽ, ആ തുകയ്ക്കുള്ള ഒരു സർട്ടിഫിക്കറ്റ് കളക്ടർക്ക് നൽകേണ്ടതും, കളക്ടർ അത് ഭൂമിയിൻമേലുള്ള റവന്യൂ കുടിശ്ശികയെന്നതുപോലെ വസൂലാക്കേണ്ടതും അത് അവകാശപ്പെട്ട ആൾക്ക് നൽകേണ്ടതുമാണ്.

(6) അതതു സംഗതിപോലെ, (3)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ (4)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ ഉള്ള ഒരു ഉത്തരവ് മൂലം സങ്കടമനുഭവിക്കുന്ന ഏതൊരാൾക്കും ഉത്തരവ് ലഭിച്ച തീയതി മുതൽ അറുപത് ദിവസത്തിനകം ലേബർ കമ്മീഷണർക്ക് (ഇതിനുശേഷം അപ്പീലധികാരസ്ഥാനം എന്നാണ് പരാമർശിക്കപ്പെടുക) ഒരു അപ്പീൽ ബോധിപ്പിക്കാവുന്നതാണ്.

എന്നാൽ, അപ്പീൽവാദി, അതതുസംഗതി പോലെ (3)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ (4)-ാം ഉപവകുപ്പ് പ്രകാരമോ നൽകാൻ ആവശ്യപ്പെട്ട തുകയ്ക്ക് തുല്യമായ തുക ആ അധികാരസ്ഥാനത്തിന്റെ പക്കൽ നിക്ഷേപിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് ആ അധികാരസ്ഥാനം നൽകിയ ഒരു സർട്ടിഫിക്കറ്റ് ഹാജരാക്കുകയോ അല്ലെങ്കിൽ അപ്രകാരമുള്ള തുക അപ്പീലധികാരസ്ഥാനത്തിന്റെ പക്കൽ നിക്ഷേപിക്കുകയോ ചെയ്യാത്തപക്ഷം യാതൊരു അപ്പീലും സ്വീകരിക്കാൻ പാടില്ലാത്തതാണ്.

(7) അപ്പീലധികാരസ്ഥാനത്തിന് അപ്പീലിലെ കക്ഷികൾക്ക് പറയുവാനുള്ളത് പറയാൻ ഒരു അവസരം നൽകിയതിനുശേഷം, അധികാരസ്ഥാനത്തിന്റെ തീർപ്പ് സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയോ ഭേദഗതി വരുത്തുകയോ പരിഷ്കരിക്കുകയോ ചെയ്യാവുന്നതാണ്.” .

4. 4-ാം വകുപ്പിന്റെ ഭേദഗതി.—പ്രധാന ആക്ടിലെ 4-ാം വകുപ്പിൽ "അഞ്ഞൂറു രൂപ" എന്ന വാക്കുകൾക്ക് പകരം "അയ്യായിരം രൂപ" എന്ന വാക്കുകൾ ചേർക്കേണ്ടതാണ്.

5. 6-ാം വകുപ്പിന്റെ ഭേദഗതി.—പ്രധാന ആക്ടിലെ 6-ാം വകുപ്പ് (1)-ാം ഉപവകുപ്പിൽ "ഗസറ്റിൽ പരസ്യം മൂലം ഗവൺമെന്റ് പ്രത്യേകം പറയാവുന്ന അധികാരസ്ഥാനം" എന്ന വാക്കുകൾക്ക് പകരം "സർക്കാർ ഗസറ്റ് വിജ്ഞാപനം മുഖേന നിശ്ചയിക്കുന്ന അങ്ങനെയുള്ള ഇൻവെന്ററുകൾ" എന്ന വാക്കുകൾ ചേർക്കേണ്ടതാണ്.

**ഉദ്ദേശ്യകാരണങ്ങളുടെ വിവരണം**

1971-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ ആക്റ്റിൽ പ്രസ്തുത ആക്ട് പ്രകാരം ന്യായമായ വേതനം നൽകാത്തതിനെതിരെ അവകാശവാദം സമർപ്പിക്കുവാൻ മോട്ടോർ വാഹന തൊഴിലാളിയെ പ്രാപ്തനാക്കുന്ന യാതൊരു വ്യവസ്ഥയും അടങ്ങിയിട്ടില്ല. ആയതിനാൽ, പ്രസ്തുത ആക്ട് പ്രകാരം ഒരു മോട്ടോർ വാഹന തൊഴിലാളിക്ക് കിട്ടേണ്ടതായ ഏതെങ്കിലും തുക വസൂലാക്കുന്നതിനുള്ള അവകാശവാദം സമർപ്പിക്കുവാൻ അയാളെ പ്രാപ്തനാക്കുന്നതിന് വ്യവസ്ഥ ചെയ്യേണ്ടതും, ഏതെങ്കിലും ഒരു പ്രത്യേക പ്രദേശത്ത് നിയമിച്ചിട്ടുള്ളതും വേതനം നൽകുന്നതുമായ മോട്ടോർ വാഹന തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനത്തേക്കാൾ കുറഞ്ഞ വേതനം നൽകുന്നതിൽനിന്നും ഉരങ്ങിരിക്കുന്ന എല്ലാ അവകാശവാദങ്ങളും കേൾക്കുന്നതിനും തീർപ്പാക്കുന്നതിനും വേണ്ടി ആ പ്രദേശത്തേക്ക് അധികാരസ്ഥാനങ്ങളെ നിയമിക്കേണ്ടതും, അങ്ങനെയുള്ള അധികാരസ്ഥാനങ്ങളുടെ തീരുമാനങ്ങളിൻമേലുള്ള അപ്പീലുകൾ സ്വീകരിക്കുന്നതിന് ലേബർ കമ്മീഷണറെ പ്രാപ്തനാക്കുന്നതിനും ന്യായമായ കൂലി കൊടുക്കാതിരിക്കുന്നതിനുള്ള ശിക്ഷ അത്തുറ രൂപയിൽ നിന്നും അയ്യായിരം രൂപ ആക്കുന്നതിനും കോടതി മുമ്പാകെ പരാതി ബോധിപ്പിക്കുന്നതിനുള്ള അധികാരം ഇൻസ്പെക്ടർക്ക് നൽകുന്നതിനും വ്യവസ്ഥ ചേർക്കേണ്ടത് ആവശ്യമാണെന്ന് കരുതുന്നു.

2. മേൽപ്പറഞ്ഞ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി 1971-ലെ കേരള മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനം നൽകൽ ആക്ട് ഭേദഗതി ചെയ്യുന്നതിന് ഉദ്ദേശിച്ചുകൊണ്ടുള്ളതാണ് ഈ ബിൽ.

**ധനകാര്യമെമ്മോറാണ്ടം**

ഈ ബിൽ നിയമമാക്കുകയും പ്രാബല്യത്തിൽ കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്താൽ സംസ്ഥാന സഞ്ചിതനിധിയിൽ നിന്നും യാതൊരു ചെലവും ഉണ്ടാകുന്നതല്ല.

**ഏൽപ്പിച്ചുകൊടുത്ത നിയമനിർമ്മാണാധികാരം സംബന്ധിച്ച മെമ്മോറാണ്ടം**

(1) തൊഴിലാളികളുടെ നഷ്ടപരിഹാരത്തിനായുള്ള ഏതെങ്കിലും കമ്മീഷണറെയോ സംസ്ഥാന സർക്കാരിന്റെ ഡെപ്യൂട്ടി ലേബർ കമ്മീഷണറുടെ പദവിയിൽ താഴെയല്ലാത്ത ഏതെങ്കിലും ഉദ്യോഗസ്ഥനെയോ ഏതെങ്കിലും നിർദ്ദിഷ്ട പ്രദേശത്ത് നിയമിക്കപ്പെട്ടതോ

ആ പ്രദേശത്ത് വേതനം നൽകപ്പെടുന്നതോ ആയ മോട്ടോർ വാഹനത്തൊഴിലാളികൾക്ക് ന്യായമായ വേതനത്തേക്കാൾ കുറഞ്ഞ വേതനം നൽകുന്നതിൽ നിന്നും ഉരുവിക്കുന്ന എല്ലാ അവകാശവാദങ്ങളും കേൾക്കുന്നതിനും തീർപ്പാക്കുന്നതിനും ഉള്ള അധികാരസ്ഥാനമായി നിയമിക്കുന്നതിന് സർക്കാരിനെ അധികാരപ്പെടുത്തുവാൻ 3-ാം ഖണ്ഡത്താൽ പകരം ചേർക്കപ്പെട്ട ബില്ലിലെ 3 എ വകുപ്പ് (1)-ാം ഉപവകുപ്പ് കൊണ്ട് ഉദ്ദേശിക്കുന്നു.

(2) അധികാരസ്ഥാനം മുമ്പാകെ ഹാജരാക്കേണ്ട അപേക്ഷയുടെ ഫാറം നിർണ്ണയിക്കുന്നതിന് ബില്ലിലെ 3-ാം ഖണ്ഡപ്രകാരം ചേർക്കപ്പെട്ട 3 എ വകുപ്പ് (2)-ാം ഉപവകുപ്പിന്റെ ഒന്നാം ക്ലിപ്തനിബന്ധന പ്രകാരം സർക്കാരിനെ അധികാരപ്പെടുത്തുവാൻ ഉദ്ദേശിക്കുന്നു.

(3) ഏത് കാര്യങ്ങൾ സംബന്ധിച്ചാണോ ചട്ടങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാവുന്നത് അല്ലെങ്കിൽ വിജ്ഞാപനം പുറപ്പെടുവിക്കാവുന്നത് അവ സാധാരണവും ഭരണപരവുമായ സ്വഭാവത്തോടുകൂടിയവയാണ്. അതിനാൽ ഏൽപ്പിച്ചുകൊടുത്ത നിയമനിർമ്മാണാധികാരം സാധാരണ സ്വഭാവത്തോടുകൂടിയതാണ്.

വി. ശിവൻകുട്ടി

(ശരിത്തർജ്ജമ)





